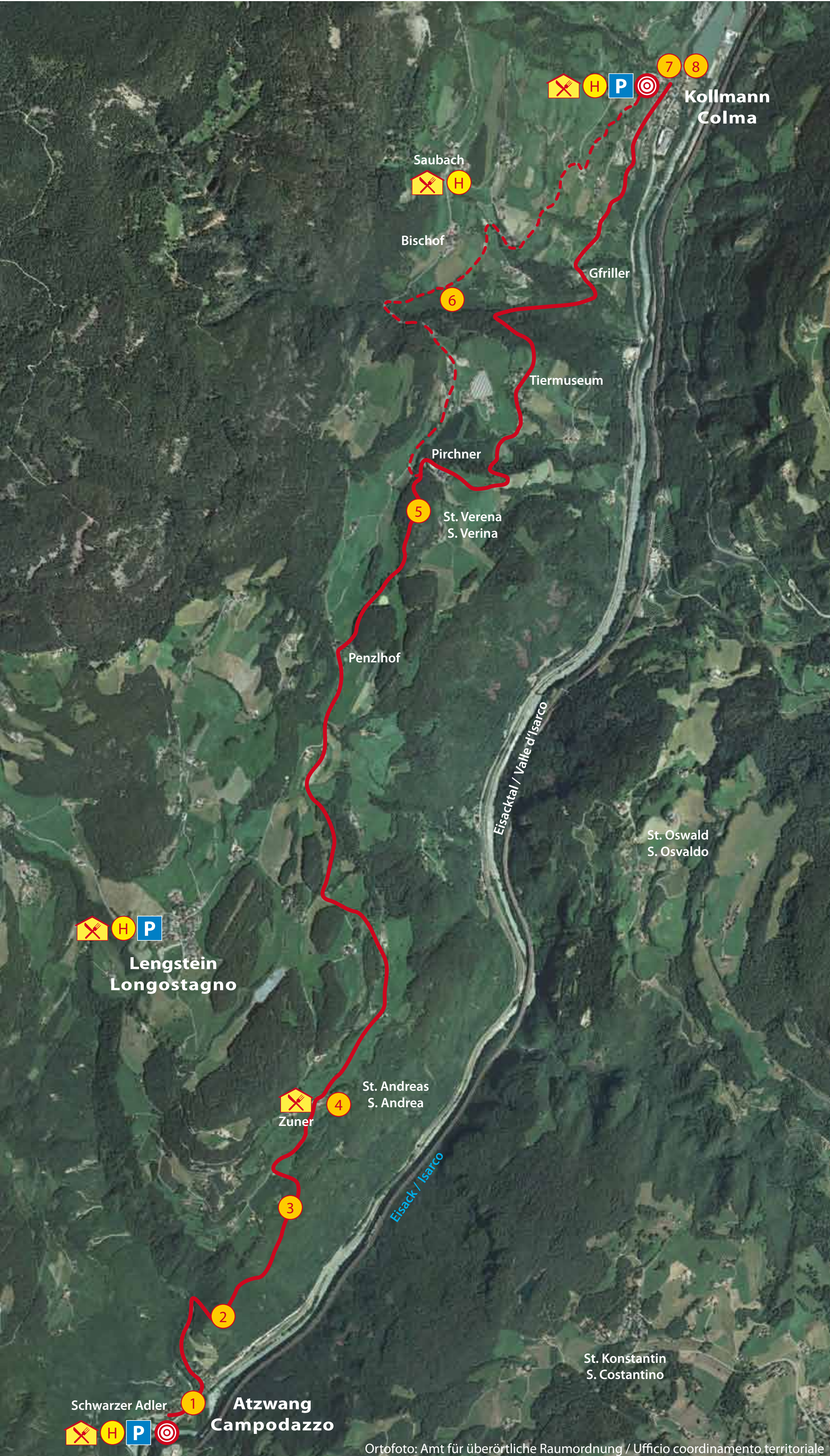




- Start

Partenza

Start

Restaurant

Ristorante

Restaurant

Parkplatz

Parcheggio

Parking

Bushaltestelle

Fermata autobus

Bus stop
- 1

Wege durch die Schlucht - Kuntersweg / Oltre la Gola - Via di Kunter / Trails through the gorge

2

Verkehrsreiche Alpentransversale / Una trafficata trasversale alpina / Heavily-Trafficked Transalpine Passage

3

Flaumeichenbuschwald / Bosco di roverella / The Downy Oak bush forest

4

St. Andreas / Sant' Andrea / St. Andrew

5

St. Verena / Santa Verena / St. Verena

6

Auf den Spuren der Kaiser / Sulle tracce degli imperatori / On the trail of the emperor

7

Die Geschichte Kollmanns / La storia di Colma / The history of Kollmann

8

Rittner-Horn-Weg / Sentiero al Corno di Renon / The Rittner Horn Trail
- Wegverlauf / Percorso / Path
- 5:30 h

10,3 km

505 hm

880 m
-
- Ausgehend vom Ortszentrum in Atzwang führt der Weg Nr. 9 durch Flaumeichenbuschwald hinauf zur Kapelle des Hl. Andreas, über den Keschnweg und Nr. 8a nach St. Verena und weiter bis nach Kollmann auf der Nr. 8. Die Wanderung ist natürlich auch umgekehrt möglich. Rückkehr zum jeweiligen Ausgangspunkt mit öffentlichen Verkehrsmitteln.
- In uscita dal centro dell'abitato di Campodazzo, il sentiero n. 9 sale, oltre la macchia di roverelle, fino alla Cappella di Sant'Andrea, seguendo poi il Sentiero del Castagno e il sentiero n. 8a alla volta di Santa Verena e proseguendo quindi fino a Colma sul n. 8. Il tracciato è percorribile ovviamente anche in senso contrario, facendo eventualmente ritorno al punto di partenza a bordo di mezzi del servizio di trasporto pubblico.*
- Beginning from the village center in Atzwang, Trail No. 9 will take you through the Downy Oak bush forest all the way up to the Chapel of St. Andrew, via Trail "Keschnweg" and No. 8a to St. Verena, and on the No. 8 to Kollmann. Of course, you can also hike in the reverse direction. You can return to the given starting-point by means of public transportation.
-
- Die beiden Kirchen St. Verena und St. Andreas stehen in schöner Lage auf Gletscher geschliffenen Felsbuckeln und frühgeschichtlich besiedeltem Boden.

Le due chiese di Santa Verena e Sant'Andrea si ergono in bella posizione su alture rocciose levigate dall'azione dei ghiacciai, occupando luoghi che furono abitati sin dalla protostoria.

The two churches of St. Verena and St. Andrew have a beautiful location on rocky prominences worn smooth by glacial activity. The area was settled in ancient times.
-
- St. Andreas mit Blick zum Schlern.

Sant'Andrea con vista sullo Sciliar.

St. Andrew, with a view of the Schlern / Sciliar.
-
- Der Kuntersweg beginnt beim alten Landesfürstlichen Zollhaus (heute Friedburg) in Kollmann und endet etwa auf der Höhe der heutigen Autobahnausfahrt Bozen Nord.

La Via di Kunter (Kuntersweg) ha inizio presso l'antica Casa della Dogana (oggi Castel Friedburg) a Colma e termina approssimativamente all'altezza dell'odierno svincolo autostradale di Bolzano Nord.

Kunter's Trail begins at the old tollhouse of the Provincial Prince (today Friedburg) in Kollmann and ends at about the Bozen Nord autobahn exit.
-
- Heute führen viel befahrene Verkehrswege durch das enge Eisacktal: Autobahn, Staatsstraße, Eisenbahn und Fahrradweg.

L'angusta Valle Isarco è oggi attraversata da arterie molto frequentate: autostrada, strada statale, ferrovia e pista ciclabile.

Today, heavily-trafficked transportation routes pass through the narrow Eisack Valley: The autobahn, the National Highway, the railroad, and the bicycle path.
- Impressum / Credits
- Konzeption und Ausführung/Ideazione ed esecuzione/Concept and realization: Leo Unterholzner
Übersetzung/Traduzione/Translation: Studio Gorter, Salurn/Salorno - Alexander Busek, Dunia Cusin
Grafik / Grafica / Graphics: Leo Unterholzner / Lana
Strukturen / Strutture / Structures: Ellecosta, Brixen/Bressanone
Druck / Stampa / Printing: Serima, Brixen/Bressanone
Montage / Montaggio / Mounting: Forstinspektorat Brixen und Bozen II / Ispettorato forestale Bressanone e Bolzano II
-
- Ein Projekt der Bezirksgemeinschaft Eisacktal mit finanzieller Unterstützung der Gemeinden Barbian und Ritten, der Europäischen Union, der Republik Italien und der Autonomen Provinz Bozen im Rahmen des Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums – EG-Verordnung Nr. 1698/2005.

Un progetto della Comunità comprensoriale Valle Isarco con il sostegno del Comune di Barbiano e Renon, dell'Unione europea, della Repubblica Italiana e della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige nell'ambito del Fondo Europeo Agricolo per lo Sviluppo Rurale (FEASR) – Regolamento (CE) n. 1698/2005.

A project of the District Government of the Isarco Valley, with funding from the Community of Barbian/Barbiano and Ritten/Renon, the European Union, the Republic of Italy and the Province of South Tyrol in the framework of the Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD) – Council Regulation (EC) No 1698/2005.
-
-
- Infos und Fahrpläne der öffentlichen Verkehrsmittel.
Informazioni e orari dei mezzi di trasporto pubblici.
Information and timetables regarding public transportation.
- © Leo Unterholzner

1 Wege durch die Schlucht – Kuntersweg Oltre la Gola – la Via di Kunter Trails through the Gorge – Kunter's Trail

Das Eisacktal und der niedere Übergang am Brenner wurden wohl seit Jahrtausenden zur Durchreise genutzt. Die Eisackschlucht bei Atzwang war aber schwer passierbar. Daher wählten die Durchreisenden den Umweg über den Ritten (Kaiserweg).

Die Gelehrten streiten sich, ob schon die Römer hier durchzogen oder die gefürchtete Schlucht erst seit dem Jahr 1314 befahren werden konnte, nachdem der Bozner Kaufmann Heinrich Kunter sie mit einem Saumpfad erschlossen hatte.

Herzog Sigmund ließ 1481-1483 den Kuntersweg weiter ausbauen und errichtete in Kollmann das Zollhaus. Während der Regentschaft von Kaiserin Maria Theresia wurde die Straße verbessert, nach 1830 verbreitert und um 1930 asphaltiert. In den letzten Jahrzehnten wurde sie weiter begradigt und ausgebaut. Auch die Brennerbahn wurde unter großem Aufwand durch den Kuntersweg geführt (1867). Schließlich folgte zwischen 1963 und 1974 der Bau der Brennerautobahn.

La Valle Isarco e il valico del Brennero servono ormai da millenni al transito di persone e merci. La stretta Gola della Valle Isarco nei pressi di Campodazzo è sempre stata però un ostacolo. Per questo motivo i viandanti preferivano spesso deviare sul Renon (lungo la cosiddetta Via Kaiser).

Gli studiosi non sono concordi: per alcuni furono già gli antichi Romani ad avventurarsi nella Gola, mentre per altri la temuta forra fu percorribile solo dal 1314, dopo che il commerciante bolzanino Heinrich Kunter la rese accessibile con una mulattiera.

Fra il 1481 e il 1483 il Duca Sigismondo dispose poi l'allargamento di quella strada, facendo inoltre erigere a Colma la Casa della Dogana per la riscossione dei pedaggi. Durante la reggenza dell'Imperatrice Maria Teresa d'Austria, le condizioni della strada vennero ulteriormente migliorate fino al successivo ampliamento, intervenuto nel 1830, e all'asfaltatura eseguita nel 1930. Negli ultimi decenni si sono susseguiti nuovi interventi di livellamento e ampliamento. Anche la linea ferroviaria del Brennero fu fatta passare, non senza fatiche, sulla Via di Kunter (1867). Fra il 1963 e il 1974 seguì infine la costruzione dell'Autostrada del Brennero.

The Eisack Valley and the lower crossing at the Brenner Pass are likely to have been used by travelers for thousands of years. But the Eisack Gorge near Atzwang was difficult to pass through. For that reason, travelers preferred the detour through the Ritten (the Imperial Trail).

Scholars are still unsure whether the Romans used this route or whether this feared gorge was passable only as of the year 1314, after the merchant Heinrich Kunter of Bozen opened it up for traffic by establishing a mule path here.

Between 1481 and 1483, Duke Sigmund undertook the expansion of Kunter's Trail, and he also built the tollhouse in Kollmann. During the regency of Empress Maria Theresia, the road was improved. After 1830, it was widened, and in about 1930, it was covered with asphalt. In recent decades, it was further straightened and expanded. Further, great efforts were undertaken to build the Brenner railway through Kunter's Trail (1867). Finally, between 1963 and 1974, the Brenner autobahn was built.

Der Historiker und Nobelpreisträger Theodor Mommsen (1817 – 1903) vermutete den Verlauf der Römerstraße durch die Eisackschlucht. Für diese Theorie spricht auch die Tatsache, dass in Blumau ein römischer Meilenstein gefunden wurde (heute im Bozner Stadtmuseum).

Lo storico e premio Nobel Theodor Mommsen (1817 – 1903) ipotizzò l'esistenza di un'antica strada romana nella Gola della Valle Isarco. A deporre a favore di questa teoria è anche il ritrovamento, a Prato all'Isarco, di una pietra miliare romana (oggi conservata al Museo Civico di Bolzano).

The historian and Nobel Prize winner Theodor Mommsen (1817 – 1903) believed that the Roman route passed through the Eisack / Isarco Valley. The fact that a Roman milestone (now in the Municipal Museum of Bozen) was found in Blumau supports this theory.

Foto mit freundlicher Genehmigung des Stadtmuseums Bozen.

Foto per gentile concessione del Museo Civico di Bolzano.

Photo by permission of the Municipal Museum of Bozen.

»Mit Tagesanbruch erblickte ich die ersten Rebhügel.
Eine Frau mit Birnen und Pfirsichen begegnete mir,
und so ging es auf Teutschen los, wo ich um sieben
Uhr ankam und gleich weiterbefördert wurde ...«

(aus Goethe in der »Italienischen Reise«)

»Sul far del giorno scorsi i primi vigneti.
Una donna mi venne incontro con pere e pesche,
e così procedemmo per Teutschen, dove giunsi
alle sette, e immediatamente proseguii ...«

(da Goethe - »Viaggio in Italia«)

"As dawn broke, I saw the first vineyard. I encountered a
woman carrying pears and peaches. Thus, I proceeded to
Teutschen, where I arrived at 7 o'clock and was immediately
sent on ..."

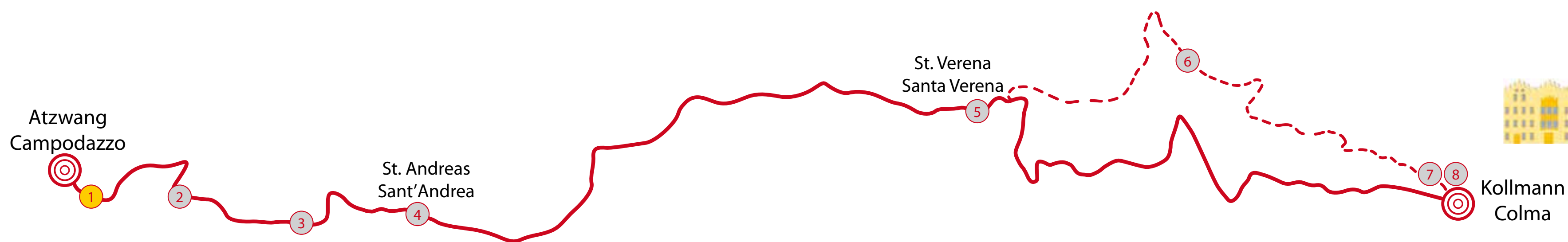
(Goethe in his »Italian Journey«)



Das ehemalige Postwirthshaus zum »Schwarzen Adler« (auch »Zum Mitterstieler« genannt) zählt zu den schönen und traditionsreichen Gasthäusern im Eisacktal. Das stattliche Haus ist Ursprungsort der Herren von Atzwanger, aus deren Geschlecht der Südtiroler Maler und Zeichner Hugo Atzwanger (1883 – 1960) stammt.

La Posta Vecchia (o »Zum Schwarzen Adler« - »Aquila nera«, altrimenti nota anche con il nome »Zum Mitterstieler«) figura tra le locande più suggestive e di più lunga tradizione della Valle Isarco. La pregevole dimora fu luogo di origine dei signori di Campodazzo (von Atzwanger) dalla cui stirpe discese anche il pittore e disegnatore sudtirolese Hugo Atzwanger (1883 – 1960).

The former postal inn named "The Black Eagle" (also known as "The Mitterstieler") is among the many beautiful inns of the Eisack Valley, and is rich in tradition. The handsome building is the ancestral home of the Lords of Atzwanger, from whom the South Tyrolean painter and artist Hugo Atzwanger (1883 – 1960) was descended.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.
L'Europa investe nelle zone rurali.
Europe is investing in the rural areas here.



© Leo Unterholzner

Verkehrsreiche Alpentransversale

Una trafficata trasversale alpina

Heavily-Trafficked Transalpine Passage

eisacktal
valle isarco
Tal der Wege - Valle dei percorsi

Die »Traumstraße der Alpen« wurde längst zur Albtraumstraße: Lärm und Abgase belasten Bevölkerung und Umwelt. Der Brennerbasistunnel soll voraussichtlich in 10-12 Jahren eine Entlastung bringen.

»La strada dei sogni sulle Alpi« si è tramutata da tempo in un vero e proprio incubo: rumori e gas di scarico ne minacciano la popolazione e l'ambiente. La Galleria di Base del Brennero e le sue tratte di accesso contribuiranno ad alleviare la gravità della situazione non prima dei prossimi 10-12 anni.

The "Dream Road of the Alps" soon became a nightmare: Noise pollution and exhaust fumes affected the populace and the environment. It is hoped that the Brenner Basis Tunnel and access routes will help reduce the burden in ten to twelve years.

Die gefürchtete Eisackschlucht wurde erst 1314 durch den Bozner Kaufmann Heinrich Kunter erschlossen (Kuntersweg). 1864 – 1867 wurde die Brennerbahn unter großem Aufwand durch die Schlucht gebaut. Schließlich folgte zwischen 1963 und 1974 der Bau der Brennerautobahn.

Am 11. April 1974 wurde das letzte Teilstück eröffnet. Damit war die gesamte Strecke von 313 km befahrbar. Kurz zuvor wurde der schwierigste Abschnitt zwischen Bozen und Klausen fertiggestellt. Die Kosten für den Bau betrugen 243 Milliarden Lire (etwa 125,5 Millionen Euro). Bereits im ersten Jahr fuhren 11,7 Millionen Fahrzeuge über den Brenner, davon rund fünf Millionen Lastkraftwagen. Heute sind es täglich durchschnittlich 30-35.000 Fahrzeuge, über 40 % davon Schwerverkehr. Auf der Bahnstrecke fahren täglich etwa 130 Züge durch das Tal, in Zukunft sollen es doppelt so viele sein.

L'insidiosa Gola della Valle Isarco fu resa praticabile solo nel 1314 ad opera dell'imprenditore bolzanino Heinrich Kunter il quale fece realizzare la strada che prese poi il suo nome (Kuntersweg, Via di Kunter). Con grande sforzo, fra il 1864 e il 1867 furono posati lungo la Gola anche i binari della Ferrovia del Brennero. A questo passo seguì, tra il 1963 e il 1974, la costruzione dell'Autostrada del Brennero.

L'11 aprile 1974 ne fu inaugurato l'ultimo tratto con il quale si completò la percorribilità dei suoi 313 km totali. Poco prima erano stati ultimati i lavori del tratto più difficile, fra Bolzano e Chiuse. L'investimento richiesto per la costruzione fu di 243 miliardi di lire (circa 125,5 milioni di euro). Già nel primo anno di attività furono 11,7 i milioni di veicoli che attraversarono il Brennero, fra cui quasi cinque milioni di mezzi pesanti. Oggi, la media giornaliera è di 30-35.000 veicoli, con oltre il 40% del movimento costituito da traffico pesante. Sulla linea ferroviaria circolano giornalmente circa 130 treni e in futuro il loro numero è destinato a raddoppiarsi.

It was only in the year 1314 that the feared Eisack Gorge was opened to traffic by the merchant Heinrich Kunter of Bozen (Kunter's Trail). Between 1864 and 1867, the Brenner railway was built through the gorge at great difficulty. Finally, between 1963 and 1974, the Brenner autobahn was built.

On April 11, 1974, the last segment was inaugurated. The entire route measuring 313 km was thus now open to the public. The most-difficult segment between Bozen / Bolzano and Klausen had been completed only a short time before. The construction had cost a total of 243 billion Lire (approx. 125.5 million Euros). In the very first year of operation, 11.7 million vehicles passed through the Brenner, including about five million trucks. Today, an average of 30-35,000 vehicles – more than 40% of which are heavy vehicles – pass through it daily. About 130 trains travel every day by rail through the valley; in the future, this number is to double.

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.
L'Europa investe nelle zone rurali.
Europe is investing in the rural areas here.



© Leo Unterholzner

3 Mediterranes Flair - Flaumeichenbuschwald

Ambiente mediterraneo - Bosco di roverella

Mediterranean Flair - The Downy Oak bush forest

Hänge im unteren Eisacktal. Steil, felsig und trocken, der Sonne ausgesetzt, die Böden humusarm – und dennoch finden wir hier einen der vielfältigsten und artenreichsten Lebensräume – den Flaumeichenbuschwald. Lebensraumprägend ist die Flaumeiche, dazu gesellen sich Mannaesche und Zürgelbaum. Pistazie, Weichselkirsche, Perückenstrauch, Schlehdorn und Kronwicke bilden den strauchigen Unterwuchs.

Der mediterrane Einfluss ist überall zu bemerken. Viele wärmeliebende und trockenheitsertragende Arten haben hier ihre besondere Nische gefunden.

Pendii in Bassa Val d'Isarco: scoscesi, aridi e rocciosi, esposti al sole, con suoli poveri di humus. Eppure, anche qui troviamo uno degli habitat più vari e ricchi di specie: la macchia di roverelle. Grande protagonista di questo ambiente è la roverella, associata a esemplari di orniello, carpino nero e bagolaro, o spaccasassi. Il terebinto, il ciliegio canino, lo scotano, il prugnolo e l'erba cornetta sono gli arbusti che ne ricoprono il sottobosco.

L'influsso del clima mediterraneo è osservabile ovunque. Molte specie termofile e resistenti alla siccità hanno trovato qui una propria nicchia.

Slopes in the Lower Eisack Valley: Steep, rocky, and dry ... exposed to the sun ... soils poor in humus. Nevertheless, we find a natural habitat rich in biodiversity – the Downy Oak bush forest. The Downy Oak (*Quercus pubescens*) dominates the landscape, and gives this forest its name. The Manna Ash (*Fraxinus ornus*), European Hop Hornbeam (*Ostrya carpinifolia*), and the Hackberry (*Celtis australis*) are found in association with it. The bushy underbrush consists of Pistachio bushes, Morello Cherry trees, Smoke bushes, Blackthorns, and Crown Vetch.

The Mediterranean influence can be seen everywhere. Numerous thermophile (heat-loving) and xerophile (dry-loving) species of plants have found their special niche here.



Nachtigall / Usignolo / Nightingale



Smaragdeidechse / Ramarro / Green Lizard



Diptam / Dittamo / Dictamnus albus



Berberitze / Crespino comune / Berberis vulgaris



Blauer Lattich / Lattuga rupestre / Lactuca perennis



Felsenbirne / Pero corvino / Amelanchier ovalis



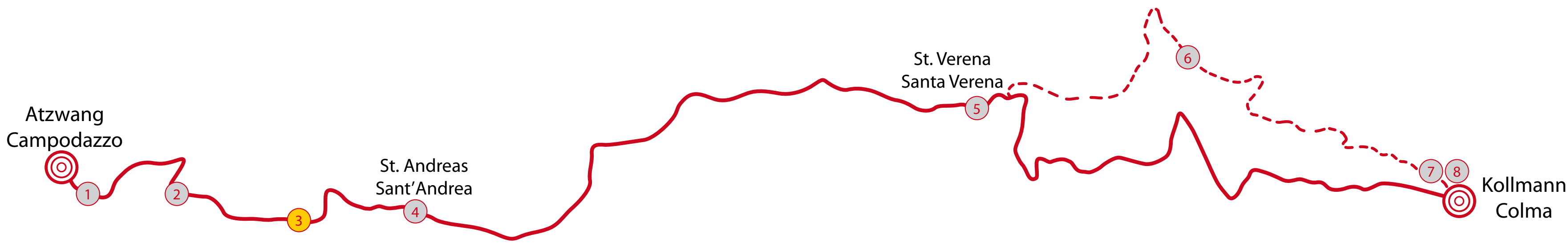
Gottesanbeterin / Mantide / Praying mantis



Blütenbesucher / Visitatori di fiori / Blossom visitors



Widderchen / Zigenide / Zygaena sp.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.
L'Europa investe nelle zone rurali.
Europe is investing in the rural areas here.



Foto: P. Brichetti (Nachtigall), Leo Unterholzner. © Leo Unterholzner

St. Andreas • Sant'Andrea • St. Andrew

Der Märtyrer Andreas, der Mannhafte (griech.), war der Bruder des Simon Petrus. Als einer der ersten Missionare lehrte und wirkte er in Kleinasien und in Griechenland, wahrscheinlich auch in Armenien und Kurdistan.

Er starb in Patras (Griechenland), an ein X-förmiges Kreuz gebunden (seither Andreas-Kreuz genannt).

357 wurden die Gebeine in die Apostelkirche in Konstantinopel (heute Istanbul) gebracht. Sie haben für die Ostkirche eine ähnlich große Bedeutung wie die von Petrus und Paulus für Rom.

Das X-förmige Kreuz (Andreas-Kreuz) steht heute weltweit vor Bahnübergängen.

Namenstag: 30. November

Patron von Schottland, Spanien, Griechenland und Russland, Niederösterreich, Burgund und Sizilien sowie von zahlreichen italienischen Städten wie Neapel, Ravenna, Brescia und Mantua.

Andrew was a martyr. His name comes from the Greek word for "manly." He was the brother of Simon Peter. As one of the first missionaries, he taught and worked in Asia Minor and Greece – probably also in Armenia and Kurdistan.

He died in Patras (Greece), crucified on an X-shaped cross (since called "St. Andrew's Cross").

In A.D. 357, his bones were conveyed to the Apostolic Church in Constantinople (today: Istanbul). For the Eastern Orthodox Church, they are of comparable significance as the remains of St. Peter and St. Paul are for the Roman Catholic Church.

The X-shaped cross (St. Andrew's Cross) can be found the world over at railroad crossings.

Patron Saint's Day: November 30

St. Andrew is the patron saint of Scotland, Spain, Greece, and Russia, as well as of Lower Austria, Burgundy, Sicily, and numerous Italian cities such as Naples, Ravenna, Brescia, and Mantua.

L'apostolo e martire Andrea, il »virile« (dal greco), era fratello di Simon Pietro. Uno dei primi missionari, predicò e operò in Asia Minore e in Grecia, probabilmente anche in Armenia e in Kurdistan.

Mori a Patrasso (in Grecia), legato a una croce a X (nota da allora come »croce di Sant'Andrea«). Nel 357 le sue reliquie furono traslate nella Chiesa dei Santi Apostoli di Costantinopoli (l'odierna Istanbul). Per la chiesa d'Oriente hanno un valore analogo a quelle di Pietro e Paolo per Roma.

La croce a X (croce di Sant'Andrea) si trova oggi in uso presso i passaggi a livello di tutto il mondo.

Onomastico: 30 novembre

Patrono di Scozia, Spagna, Grecia e Russia, Bassa Austria, Borgogna e Sicilia, oltre che di molte città italiane come Napoli, Ravenna, Brescia e Mantova.



1995 wurde ein äußerst interessanter Freskenzyklus mit dem Hl. Christophorus entdeckt und freigelegt, mit weiteren Darstellungen der Hl. Margarethe und der Heiligen Nikolaus, Stephanus und Laurentius und dem »Wahren Antlitz Christi«.

Nel 1995 fu scoperto e portato alla luce un interessantissimo ciclo di affreschi con la figura di San Cristoforo e altre rappresentazioni di Santa Margherita e dei Santi Nicola, Stefano e Lorenzo, oltre al »vero volto di Cristo«.

In 1995, an extremely interesting cycle of frescoes portraying St. Christopher was discovered and exposed, with further portrayals of St. Margaret and St. Nicholas, St. Stephan and St. Laurentius, and the "True Face of Christ".

Die St. Andreas-Kirche wurde in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts erbaut, mit spitzbogigen Türen und Fenstern und einem Kreuzgewölbe im Schiff. Der Hochaltar mit Bild des Hl. Andreas (von Franz Unterberger) stammt aus dem zweiten Viertel des 17. Jahrhunderts.

La chiesa di Sant'Andrea venne eretta nella seconda metà del XIV secolo, con porte ad arco e finestre a sesto acuto e una volta a crociera nella navata. L'altare maggiore con l'effigie di Sant'Andrea (dipinto di Franz Unterberger) risale alla fine della prima metà del XVII secolo.

St. Andrew's Church was built in the second half of the 14th century. It features pointed arched doors and windows and a groined vault in the nave. The high altar with a painting of St. Andrew (by Franz Unterberger) dates back to the second quarter of the 17th century.



Fahnenkasten mit Bildern der Heiligen Andreas, Stephanus, Christoph und Juliana.

Teca per bandiere con immagini dei santi Andrea, Stefano, Cristoforo e Giuliana.

Flag box with portrayals of the saints Andrew, Stephan, Christopher, and Juliana.

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.
L'Europa investe nelle zone rurali.
Europe is investing in the rural areas here.



St. Verena • Santa Verena • St. Verena

Verena, die Behutsame (latein.) zog in der ersten Hälfte des vierten Jahrhunderts in das heutige St. Moritz und Solothurn, wo sie als Heilerin und Krankenpflegerin wirkte. Bis zu ihrem Tod um etwa 350 n. Ch. lebte sie im römischen Kastell Tenedo, dem heutigen Zurzach. Dort wurde ihr zu Ehren auch eine Kirche errichtet, heute ein beliebter Wallfahrtsort.

Namenstag: 1. September

Patronin des Bistums Basel, der Müller, Fischer und Pfarrhaushälterinnen. Dargestellt oft als Nonne mit Krug und Brot bzw. Krug und Kamm.

Verena, la »timorosa« (dal latino), si trasferì nella prima metà del IV secolo in Svizzera, nell'odierna Sankt Moritz e a Soletta, dove operò come guaritrice e assistente degli infermi. Fino alla sua morte, avvenuta intorno al 350 d. C., visse nella statio romana di Tenedo, l'odierna Zurzach. La località eresse in suo onore anche una chiesa, oggi meta di pellegrinaggio.

Onomastico: 1 settembre

Patrona della diocesi di Basilea, protettrice dei mugnai, dei pescatori e delle perpetue, viene raffigurata nelle vesti di una suora con boccale e pettine.

In the first half of the fourth century, Verena, whose name means "the Careful One" in Latin, journeyed to today's St. Moritz and Solothurn, where she worked as a healer and care-giver to the sick. Until her death in about A.D. 350, she lived in the Roman Tenedo Castle - today known as Zurzach. A church was established there in her honor, and today it is a popular place of pilgrimage.

Patron Saint's Day: September 1

She is the patron saint of the Bishopric of Basel, of millers, fishermen, and parish housekeepers. She is often depicted as a nun holding a jug and bread or jug and comb.



Original des Altarbildes mit der Hl. Verena.
 Originale della pala d'altare con Santa Verena.
 Original of the altarpiece depicting St. Verena.



Innenraum der Kirche mit Haupt- und Seitenaltar sowie der Kanzel. Die Kirche wurde 1256 erstmals erwähnt. Vom ehemals gotischen Bau blieb nur mehr die spitzbogige Sakristeitur erhalten. Der heutige Bau mit Einrichtung stammt aus dem 17. und 18. Jahrhundert. 1980 wurde die Kapelle vorbildlich restauriert.

Interno della chiesa, con altare maggiore, laterale e pulpito. Menzionato per la prima volta nel 1256, l'edificio conserva della costruzione gotica originaria solo la porta della sacrestia con arco a sesto acuto. Il complesso odierno, e gli arredi, risalgono al XVII – XVIII secolo. Nel 1980 la cappella fu interessata da un intervento davvero esemplare di restauro.

Interior of the church, with main and side altar and pulpit. First documented mention of the church in 1256. Of the formerly Gothic building, only the pointed arch sacristy door survives. The building as it now stands dates back to the 17th and 18th centuries. In 1980, the chapel was restored in an exemplary fashion.

Figurenmenhir aus der Kupferzeit, 4. – 3. Jahrtausend v. Ch., zweit- verwendet als Dangelstein und gefunden beim Penzhof in Rotwand.
Stele risalente all'età del Bronzo, IV – III millennio a. C., adibita successivamente a pietra per affilare e rinvenuta presso il Maso Penzhof in località Rotwand.

Statue menhir dating back to the Chalcolithic Period, 4-3 millennia B. C. Subsequently used as a whetstone, and found near Penzhof in Rotwand.

*(Foto mit freundlicher Genehmigung des Stadtmuseums Bozen).
 (Foto per gentile concessione del Museo Civico di Bolzano)
 (Photo by permission of the Municipal Museum of Bozen)*

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.
 L'Europa investe nelle zone rurali.
 Europe is investing in the rural areas here.



6 Unterwegs auf dem Kaiserweg Sulla Via Kaiser Traveling along the Imperial Trail

Die älteste Nord-Süd-Verbindung zwischen Brixen und Bozen führte über die sonnseitigen Hänge des Eisacktales, wie die zahlreichen Funde frühgeschichtlicher Zeit beweisen (Tschötsch, Feldthurns, Villanders, Barbian).

Im Mittelalter zogen die Kaiser mit ihren Rittern und Gefolgsleuten über den Ritten nach Rom (und zurück). Es muss wohl ein beeindruckendes Schauspiel gewesen sein. Bis auf wenige Ausnahmen fanden die Kaiserkrönungen alle in Rom statt. Die jeweiligen Päpste demonstrierten mit diesem Zeremoniell auch ihre Macht gegenüber den Kaisern. Aufwand und Kosten einer Kaiserkrönung waren enorm.

Für die Bevölkerung von Kollmann und der umliegenden Orte waren Krönungszüge (und der Durchzug von Truppen) nicht nur Wertschöpfung, sondern auch eine erhebliche Belastung, musste sie doch für Verpflegung und Unterkunft für Personen und Tiere sorgen sowie Vorspanndienste auf dem steilen Weg leisten.

La più antica direttrice nord-sud fra Bressanone e Bolzano passava per i versanti soleggiati della Valle Isarco, come testimoniato dai tanti reperti rinvenuti nell'area (Scezze, Velturmo, Villandro, Barbiano).

Nel Medioevo, gli imperatori raggiungevano Roma (e tornavano) passando per l'Altipiano del Renon. Il loro transito con i cavalieri e gli altri uomini a seguito del sovrano, dava vita a uno spettacolo che difficilmente passava inosservato. Tranne poche eccezioni, le incoronazioni degli imperatori furono tutte celebrate a Roma. Con questo complesso cerimoniale i pontefici ambivano a dare un'ulteriore dimostrazione del potere sugli imperatori. I costi di quell'evento solenne con i tanti preparativi, le bardature e gli abiti da cerimonia, erano molto ingenti.

Per gli abitanti di Colma e delle località dei dintorni, i cortei delle incoronazioni (e il transito delle truppe) non offrivano solo opportunità economiche, ma comportavano anche enormi fatiche, come la fornitura di vitto e alloggio a tante persone e capi di bestiame, oltre ai servizi di cambio animali e traino carrozze.

The oldest north-south connection between Brixen and Bozen led over the south-facing slopes of the Eisack Valley, as numerous finds from early historical times prove (Tschötsch, Feldthurns, Villanders, Barbian).

In the Middle Ages, the emperors with their knights and entourages traveled over the Ritten to Rome (and back). It must have been an impressive sight. With only a few exceptions, all of the imperial coronations took place in Rome. These ceremonies were also an opportunity for the given pope to demonstrate his power to the emperors. The cost and effort that went into an imperial coronation were enormous.

For the populace of Kollmann and the nearby villages, the imperial coronation trains (and the troops accompanying them) meant not only lots of business, but also a considerable strain on their resources. This is because the townspeople had to supply room and board for the members of the train and their livestock and also provide harnessing service for the carts.



Porträt des Kaisers Maximilian I. (A. Dürer, 1519) (PD-art)
Ritratto dell'Imperatore Massimiliano I. (A. Dürer, 1519)
A portrait of Emperor Maximilian I. (A. Dürer, 1519)



Maximilian I. (P. P. Rubens, 1618) (PD-art)
Massimiliano I. (P. P. Rubens, 1618)
Maximilian I. (P. P. Rubens, 1618)



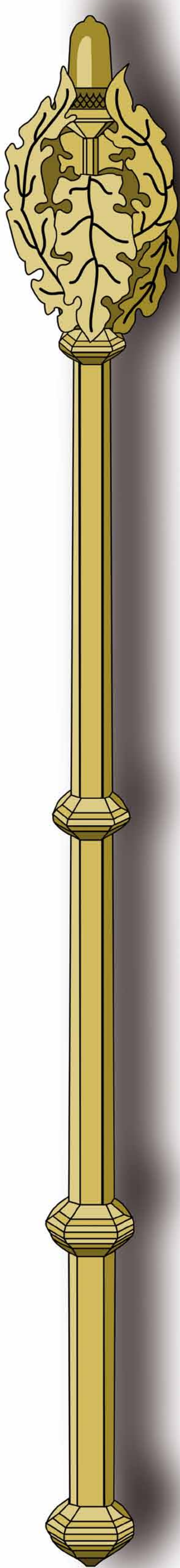
Famille des Kaisers Maximilian I. (B. Strigel, nach 1515). (PD-old)
La famiglia dell'Imperatore Massimiliano I. (B. Strigel, dopo 1515).
Family of Emperor Maximilian I. (B. Strigel, post-1515).



Die Stände huldigen Kaiser Maximilian I. (PD-old)
Gli stati rendono omaggio all'Imperatore.
The different estates pay homage to Emperor Maximilian I.



Krönungswagen Kaiser Karls VII. (Zeichnung M. Wertmeister, München 1878).
Carrozza dell'incoronazione dell'Imperatore Carlo VII (illustrazione di M. Wertmeister, Monaco 1878).
Coronation carriage of Emperor Charles VII. (Drawing by M. Wertmeister, Munich 1878).



Zepter des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation.
Scettro del Sacro Romano Impero della Nazione Germanica.
Scepter of the Holy Roman Empire of the German Nation.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.
L'Europa investe nelle zone rurali.
Europe is investing in the rural areas here.



© Waler Baur / Leo Unterholzner

7 Die Geschichte von Kollmann

La storia di Colma

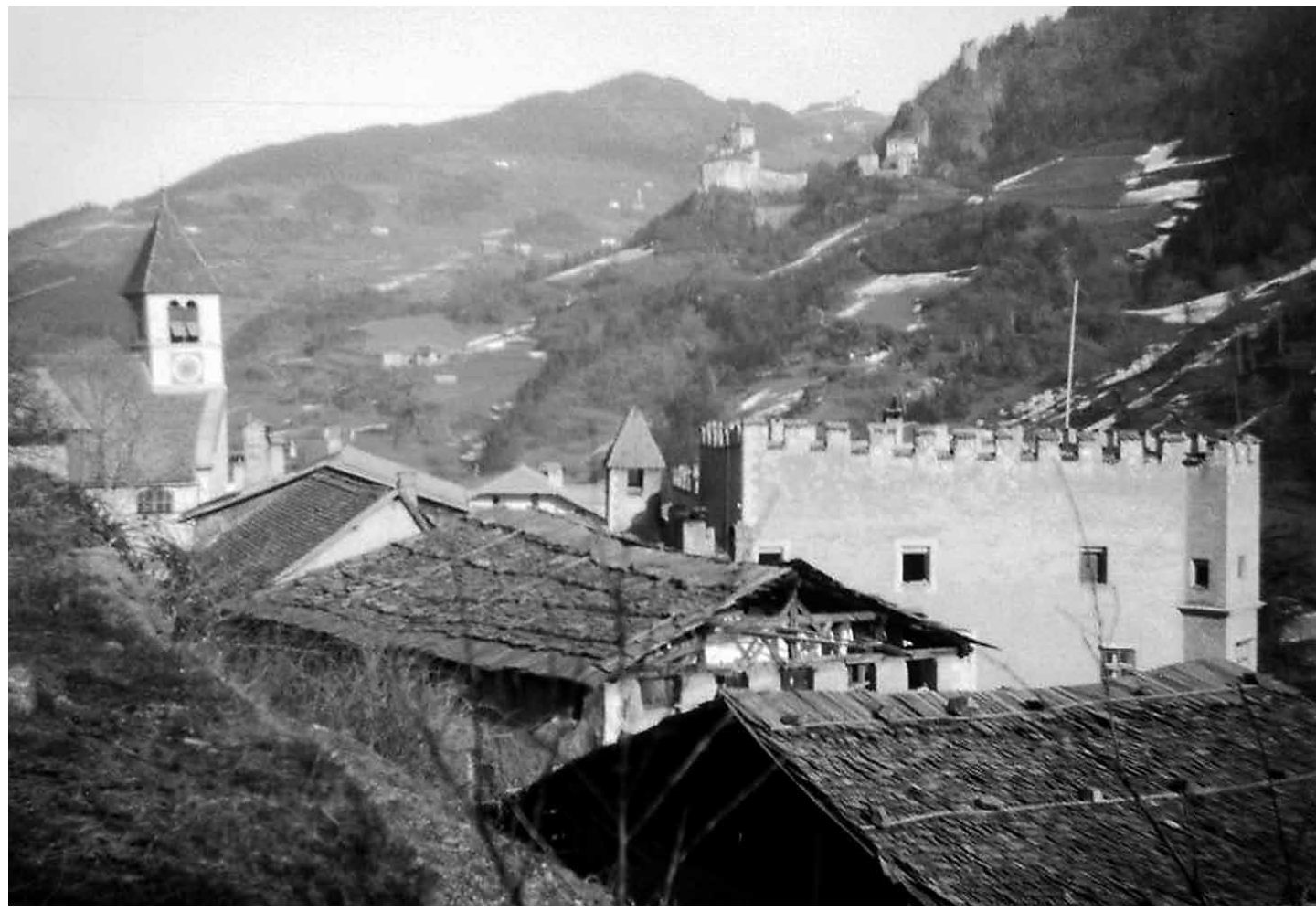
The history of Kollmann

1218 wurde der Ort erstmals als »Rittenfuoz« (am Fuße des Rittens) erwähnt, der Name »Kollmann« taucht erst 1355 auf. Der Ort war eine wichtige Raststation, hier wurden den Kutschen und Fuhrwagen frische und zusätzliche Pferde vorgespannt, damit sie den mühsamen Höhenanstieg entlang des Kaiserweges über den Ritten in Richtung Süden fortsetzen konnten. Heinrich Kunter, ein Bozner Kaufmann, erschloss ab 1307 das untere Eisacktal von Kollmann bis Bozen mit einem Saumpfad. Dafür erhielt er 1314 die Erlaubnis des Landesfürsten, hier zwei Wirtshäuser zu betreiben und Zoll zur Erhaltung des Weges einzuheben. 1480 begann Erzherzog Sigmund der Münzreiche mit dem Ausbau des inzwischen verfallenen Kuntersweges und mit dem Bau des Burgfriedens (Friedburg). Dieser diente ab 1483 als Zoll und ab dem ausgehenden 16. Jahrhundert zusätzlich als Poststation. Kollmann entwickelte sich in der Folge zu einer wichtigen Rast- und Zollstation. Der Weg von Händlern, Pilgern, Künstlern, Forschern sowie Adeligen führte durch die Tore der Friedburg, wodurch der Ort zu einem Warenumschlagplatz wurde, in dem die verschiedensten Berufsgruppen vertreten waren. Zusätzliche Wirtshäuser entstanden und Märkte wurden abgehalten. Kollmann bildete von 1810 bis 1814 die südliche Grenze des Königreichs von Bayern und war immer wieder Marschstation in Kriegszeiten, von den Türkenkriegen herauf bis zu den beiden Weltkriegen. Ab 1829 verlor die Friedburg ihre Funktion als Zollstation. Heute zählt Kollmann zirka 500 Einwohner, ist eine eigenständige Pfarrei und Fraktion der Gemeinde Barbian.

La prima citazione della località risale al 1218 con il nome di »Rittenfuoz« (ai piedi del Renon). Il nome »Colma« appare invece solo nel 1355. Il paese era un'importante stazione di ristoro e di cambio cavalli prima dell'impegnativa salita che, lungo Via Kaiser, si spingeva oltre l'Altipiano del Renon in direzione sud. Nel 1307, Heinrich Kunter, un commerciante di Bolzano, collegò la bassa Valle Isarco, da Colma a Bolzano, con una mulattiera che da lui prese il nome, la »Via di Kunter« (Kuntersweg). In cambio, nel 1314 il principe regnante gli concesse l'autorizzazione ad aprire in questo punto due locande e chiedere un pedaggio per la manutenzione della strada. Nel 1480 l'arciduca Sigismondo il Danaroso diede inizio all'ampliamento dell'ormai fatiscente Via di Kunter e alla costruzione di Castel Friedburg. Dal 1483, questo castello funse da dogana e dalla fine del XVI secolo anche da stazione di posta. La via, percorsa da mercanti, pellegrini, artisti, studiosi e nobili, attraversava le mura di Castel Friedburg, facendone un importante luogo di scambio e di ritrovo per artigiani e rappresentanti delle professioni più varie. Qui nacquero nuove trattorie e si organizzarono diversi mercati. Tra il 1810 e il 1814 Colma segnava il confine meridionale del Regno di Baviera e nei periodi di conflitto bellico, dalle guerre turche fino alle due guerre mondiali, funse da luogo di sosta e ristoro per le truppe in marcia. Dal 1829 Castel Friedburg perse la funzione di stazione doganale. Colma conta oggi circa 500 abitanti, ha una parrocchia indipendente e forma una frazione del comune di Barbiano.

The place was first mentioned in A.D. 1218 as "Rittenfuoz" ("at the foot of the Ritten"). The name "Kollmann" appeared only in 1355. The village was an important rest-stop for travelers. Carts and coaches would stop here to get fresh and/or additional horses so that they could continue their journey up the arduous ascent along the Imperial Trail over the Ritten and to the south. In 1307, Heinrich Kunter, a merchant from Bozen, established a mule trail here, thus creating a route through the Lower Eisack Valley from Kollmann to Bozen. In recognition of this accomplishment, in 1314, he received permission from the Prince to operate two inns here and to levy tolls in order to finance the road's upkeep. In 1480, Archduke Sigmund the "Münzreiche" (literally: the "Rich in Coin") began expanding Kunter's Trail, which had fallen into disuse, and started construction of the "Burgfrieden" (Friedburg). From 1483 onward, it served as a toll station and, from the late 16th century, also as a postal station. Kollmann developed into an important rest-stop and toll station. Merchants, pilgrims, artisans, learned men, and noblemen came through the gates of the Friedburg, as a consequence of which it became a trading post in which many different professions were represented. More inns arose, and markets were held. From 1810 till 1814, Kollmann represented the southern boundary of the Kingdom of Bavaria, and was always a military deployment station during times of war – from the Turkish wars up to the two World Wars. Friedburg ceased being used as a toll station in 1829. Today, Kollmann has about 500 inhabitants and is an independent parish and district of the community of Barbian.

Kollmann in historischen Bildern
Colma in immagini d'epoca
Old pictures of Kollmann



Hochwasserkatastrophe 1891: In der Nacht vom 17. auf den 18. August löste ein heftiges Gewitter eine riesige Mure aus, die große Teile Kollmanns verschüttete. 39 Tote, 17 zerstörte Häuser und weitere Schäden waren zu beklagen.

La grande alluvione del 1891: Nella notte fra il 17 e il 18 agosto 1891, un terribile temporale provocò un'enorme frana che sommerse buona parte dell'abitato di Colma. Tragico il bilancio dell'evento: trentanove morti, diciassette case distrutte e danni ingenti.

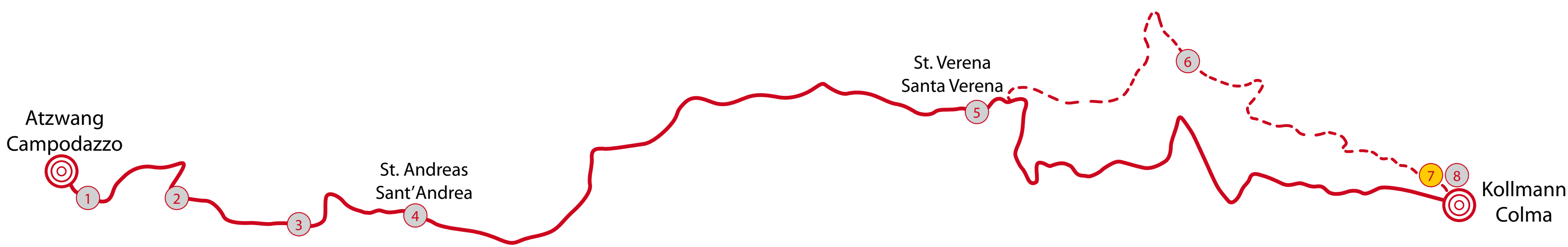
The catastrophic flood of 1891: In the night from August 17 to 18, 1891, a violent storm triggered a gigantic mudslide which covered large portions of Kollmann. The disaster claimed 39 lives, destroyed 17 houses, and caused other damages.



Das Gegenschreiberhaus wurde in den Jahren 1494-1508 von Kaiser Maximilian I. an das schon bestehende Zollhaus angebaut. Es beherbergte den »Gegenschreiber«, einen Kontrollbeamten, der die Geldgebarung des Zöllners kontrollierte und bei der Verzollung behilflich war. Im Haus befanden sich außerdem Lagerräume, Ställe und Dienstwohnungen. Im Jahr 1518 wurden das Gegenschreiberhaus sowie das Zollhaus von einem Brand heimgesucht. 1921 wurde das Haus vom italienischen Staat enteignet und ging 1949 in den Privatbesitz von Engelbert Kasslatte über. Im Jahr 1998 von der Gemeinde Barbiano gekauft, beherbergt das Haus heute Altenwohnungen, die Bibliothek, das Probelokal der Musikkapelle und den Vereinssaal.

La Casa del controscrivano fu voluta dall' imperatore Massimiliano I e annessa fra il 1494 e il 1508 alla preesistente Casa della Dogana. Ospitava il »controscrivano«, funzionario responsabile del controllo della gestione dei fondi dell'esattore nonché suo assistente nel disbrigo delle operazioni fiscali. Nella Casa si trovavano anche magazzini, stalle e appartamenti di servizio. Nel corso del 1518, gli edifici della Casa del controscrivano e della Dogana furono devastati da un incendio. Nel 1921 la Casa fu espropriata dallo Stato italiano e nel 1949 passò in proprietà privata a Engelbert Kasslatte. Acquistata nel 1998 dal Comune di Barbiano, la Casa del controscrivano ospita oggi appartamenti per anziani, la biblioteca, la sala prove della banda musicale e la sala riunioni delle associazioni locali.

The Gegenschreiber House was added to the already-existent toll building by Emperor Maximilian I in 1494-1508. It housed the »Gegenschreiber«, a civil servant in charge of checking the financial dealings of the tax collector and who helped in tolling by taking responsibility for bookkeeping and other administrative tasks. The building also housed various storage rooms, stables, and dwellings for the officials. In 1518, the Gegenschreiber House and the tollhouse were ravaged by a fire. In 1921, the building was expropriated by the Italian state. In 1949, it was transferred to the private ownership of Engelbert Kasslatte. In 1998, it was purchased by the community of Barbiano. Today, it houses apartments for senior citizens, the library, the practice rooms of the music orchestra, and the culture hall.



8 Rittner Horn Weg Sentiero al Corno di Renon Rittner Horn Trail

Der Österreichische Touristenclub, gegründet 1869 in Wien, hatte seit 1883 eine eigene Sektion in Bozen. Ziel dieser alpinistischen Vereinigung war »die erleichterte, lehrreiche und möglichst billige Bereisung der österreichischen Gebirgswelt ...«. Um die »Bereisung« zu erleichtern, wurden Wanderwege angelegt und Schutzhütten errichtet. Bereits zehn Jahre nach der Gründung der Bozner Sektion wurde am 30. Juli 1893 das Obere Hornhaus eingeweiht. Der Rittner Horn Weg (Nr. 3) führt von Kollmann (485 m) über Barbian (830 m) zum Rittner Horn (2.260 m), einem der aussichtsreichsten Gipfel Südtirols. Gehzeit: 5-6 Stunden. Höhenunterschied: 1.775 m.

Il »Touring Club Austriaco« (Österreichischer Touristneclub), fondato nel 1869 a Vienna, aveva dal 1883 una sezione anche a Bolzano. Quest'associazione alpinistica si prefiggeva di promuovere »una più agevole, istruttiva e possibilmente economica frequentazione della realtà montana austriaca ...« e per facilitare appunto questa »frequentazione« furono tracciati e realizzati sentieri escursionistici e costruiti rifugi alpini. Già dieci anni dopo l'inaugurazione della sezione bolzanina, il 30 luglio 1893, fu aperto un rifugio sul Corno del Renon (Oberes Hornhaus). Il Sentiero al Corno del Renon conduce da Colma (485 m) a Barbiano (830 m) fino al Corno del Renon (2.260 m), una delle cime panoramiche più belle del Sudtirolo. Tempo di percorrenza: 5-6 ore. Dislivello: 1.775 m.

The Austrian Tourist Club – founded in 1869 in Vienna – has had its own chapter in Bozen since 1883. The goal of this alpine society was "easier, educational, and affordable-as-possible travel through the mountain areas of Austria ...". In order to facilitate travel, hiking trails and alpine refuges were established. Ten years after the foundation of the Bozen chapter, on July 30, 1893, the Upper Horn House was inaugurated. The Rittner Horn Trail (No. 3) will take you from Kollmann (485 m above sea-level) via Barbian (830 m) to the Rittner Horn (2,260 m above sea-level), which is one of the best outlook points in South Tyrol. Walking time: 5-6 hrs. Altitude differential: 1,775 m.



Die Pfarrkirche von Barbian ist dem Hl. Jakobus geweiht. 1378 erstmals erwähnt, ist als ältestes Zeugnis von dem romanischen Bau nur noch der schiefe Glockenturm erhalten geblieben. Der Umbau der Kirche in spätgotischer Zeit erfolgte durch den Baumeister Hans Strobl aus Meran. Der Turm erhielt einen achteckigen Spitzhelm. Die Einweihung fand am 4. Mai 1472 statt.

La chiesa parrocchiale di Barbiano è consacrata a San Giacomo. Menzionata la prima volta nel 1378, dell'antico edificio romanico conserva oggi solo il campanile inclinato. La ristrutturazione dell'edificio sacro avvenne in epoca tardo gotica per mano dell'imprenditore Hans Strobl di Merano. Al campanile si aggiunse una punta ottagonale. La nuova costruzione fu consacrata il 4 maggio 1472.

The parish church of Barbian is dedicated to St. James. The first documentary mention of it was in 1378. The only remaining evidence of its Romanic predecessor is the leaning bell tower. The church was rebuilt in the Late Gothic Period by the master builder Hans Strobl of Meran. The tower was given an octagonal pointed spire. It was inaugurated on May 4, 1472.

Die kleine Heilig-Grab-Kapelle St. Maria in Riedl, 1667 erstmals erwähnt, ist dem Leiden und Sterben Christi gewidmet. 1709 wurde sie zu einem Rechtecksbau vergrößert. Der Zubau ist der schmerzhaften Muttergottes geweiht.

La cappelletta del Santo Sepolcro, di cui si trova per la prima volta menzione in un documento del 1667, è dedicata alla passione e morte di Cristo. Nel 1709 la costruzione subì un ampliamento acquisendo una pianta rettangolare. La costruzione annessa è consacrata alla Madonna dolorosa.

The Holy Sepulcher Chapel was first mentioned in historical documents in 1667. It is dedicated to the suffering and death of Christ. In 1709, it was expanded to form a rectangular building. The addition is consecrated to the Suffering Madonna.

Die St. Leonhard-Kapelle in Kollmann wurde 1314 errichtet. Um 1500 neu aufgebaut, erhielt die Kirche die auffallende Fassadenglockenmauer mit zwei Rundbogenöffnungen für die kleinen Glocken. Der barocke Hochaltar zeigt im Altarbild den Hl. Leonhard in Ketten, an Maria gerichtet für die Gefangenen fürbittend.

La Cappella di San Leonardo a Colma fu eretta nel 1314. Ricostruito intorno al 1500, l'edificio si arricchì di una singolare facciata fungente da campanile, con due aperture ad arco a tutto sesto destinate ad accogliere le campane. Sull'altar maggiore in stile barocco, la pala d'altare raffigura San Leonardo incatenato e rivolto in preghiera a Maria per l'intercessione in favore dei prigionieri.

The St. Leonhard Chapel in Kollmann was built in 1314. It was rebuilt circa 1500, at which time the church was given its conspicuous façade bell wall with two round arched openings for the small bells. The Baroque high altar depicts St. Leonhard in chains, turned to and pleading with Maria on behalf of the prisoners.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.
L'Europa investe nelle zone rurali.
Europe is investing in the rural areas here.



Foto: O. Niederfringer, L. Unterholzner © Leo Unterholzner